



**GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL ECONOMIEI ȘI FINANTELOR  
CABINET SECRETAR DE STAT**

---

Către: Peter Harrold

Director

Țările Baltice și din Europa Centrală

Regiunea Europa și Asia Centrală

Banca Mondială

Fax: 001 202 477 87 72

001 202 522 25 66

De la: Bogdan Drăgoi

Secretar de stat

Fax: 4021.312.20.11

Ref.: Proiect privind serviciile municipale – Acordul de Împrumut nr. 4835 RO

Nr. de pagini:

Data: 2 martie 2010

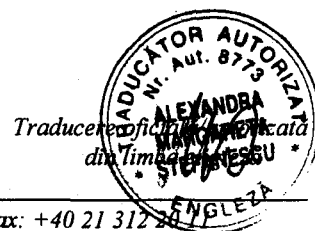
---

Stimate domnule,

Ca urmare a adreselor dumneavoastră din 3 februarie 2010, vă transmitem, alăturat, un exemplar al amendamentului la Acordul de Împrumut și un exemplar al Actului Adițional nr. 2 (Indicatori de performanță), semnate, prin care se confirmă acordul Ministerului Finanțelor Publice față de modificările efectuate în aceste documente.

Cu stimă,

**Bogdan Drăgoi**  
**Secretar de stat**



3 februarie 2010

Excelenței Sale  
Sebastian Vlădescu  
Ministrul Finanțelor Publice  
București, România

Stimate domnule Ministru:

*Ref: Proiectul privind serviciile municipale (Împrumutul RO 4835)*  
Indicatori Revizuiți de Monitorizare a Performanțelor

Facem referire la Scrisoarea Suplimentară Nr. 2 la Proiectul mai sus menționat din data de 24 iulie 2006, și la scrisoarea din data de 11 august 2009, a domnului Bogdan Drăgoi, Secretar de Stat, Ministerul Finanțelor Publice. Conform celor convenite între Împrumutat și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Banca), prin prezenta ne exprimăm acordul față de revizuirea Indicatorilor de Monitorizare a Performanțelor atașați ca anexă la Scrisoarea Suplimentară Nr. 2, după cum se prevede în anexa la aceasta scrisoare.

Vă rugăm să confirmați acordul dumneavoastră față de cele de mai sus prin contrasemnarea ambelor exemplare ale acestei scrisori și returnarea unuia dintre exemplarele contrasemnate. Această scrisoare va intra în vigoare după primirea de către Bancă a exemplarului contrasemnat de dumneavoastră al acestei scrisori.

Al dumneavoastră cu sinceritate,

**BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

Peter Harold

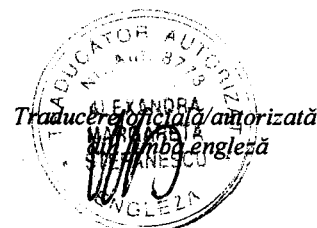
Director

Europa Centrală și Țările Baltice  
Regiunea Europa și Asia Centrală

DE ACORD:  
ROMÂNIA

Prin: *semnătura indescifrabilă*  
Secretar de Stat  
Reprezentant Autorizat

Funcția: Bogdan Drăgoi, Secretar de Stat  
Data: 2 martie 2010



**INDCATORI CHEIE DE PERFORMANȚĂ  
REVIZUIȚI  
(Cadrul de Monitorizare a Rezultatelor)**

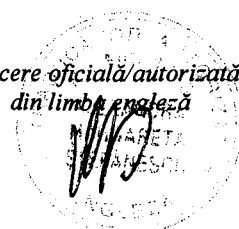
|                                                                                  |                                                                                               | Unitate                   | Valoare<br>Bază | Valori<br>Inițiale ale<br>Țintelor | Curent<br>(noiembrie<br>2009) | Valori<br>revizuite<br>ale țintelor |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------|------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Indicatori de Rezultat ai Proiectului</b>                                     |                                                                                               |                           |                 |                                    |                               |                                     |
| <b>Componenta 1 (București)</b>                                                  |                                                                                               |                           |                 |                                    |                               |                                     |
| Acces îmbunătățit la rețele de apă ce îndeplinește standardele UE                | • Număr suplimentar de persoane beneficiare                                                   | Persoane                  | 0               | 30.620                             | 14.439                        | 24.449                              |
|                                                                                  | • Număr suplimentar de conectări la rețeaua de apă                                            | Conexiuni                 |                 |                                    | 1.033                         | 3.566                               |
|                                                                                  | • Cantitate suplimentară de apă vândută                                                       | 1000m <sup>3</sup>        | 0               | 2.066                              | 598                           | 1.249                               |
| Acces mai bun la salubritate ce îndeplinește standardele UE                      | • Număr suplimentar de conectări la rețeaua de canalizare                                     | Conexiuni                 |                 |                                    | 1.456                         | 3.028                               |
|                                                                                  | • Cantitate suplimentară de deșeuri menajere colectată                                        | 1000m <sup>3</sup>        | 0               | 1.860                              | 538                           | 1.124                               |
| Proporția din zona proiectului protejată de inundații                            | • Aducțiunea suplimentară a apelor pluviale                                                   | Km de aducțiuni           | 0               | 39,0                               | 17,8                          | 28,1                                |
| Îmbunătățirea asfaltării drumurilor                                              | • Îmbunătățirea asfaltării drumurilor                                                         | Km de drumuri             | 0               | 62,0                               | 13,2                          | 49,3                                |
| <b>Componenta 2 (Arad)</b>                                                       |                                                                                               |                           |                 |                                    |                               |                                     |
| Acces mai bun la salubritate ce îndeplinește standardele UE                      | • Număr suplimentar de persoane beneficiare                                                   | Persoane                  | 0               | 23.238                             |                               | 23.238                              |
|                                                                                  | • Număr suplimentar de conectări la rețeaua de canalizare                                     | Conexiuni                 |                 |                                    |                               | 7.400                               |
|                                                                                  | • Cantitate suplimentară de deșeuri menajere colectată                                        | 1000m <sup>3</sup>        | 0               | 1.746                              |                               | 1.746                               |
| Proporția din zona proiectului protejată de inundații                            | • Aducțiunea suplimentară a apelor pluviale                                                   | Km de aducțiuni           |                 | 81,0                               | 49,9                          | 81,0                                |
| Îmbunătățirea asfaltării drumurilor                                              | • Îmbunătățirea asfaltării drumurilor                                                         | Km de drumuri             | 0               | 84,0                               | 13,6                          | 84,0                                |
| <b>Componenta 3 (MM)</b>                                                         |                                                                                               |                           |                 |                                    |                               |                                     |
| Solicitări de Proiecte întocmite spre a fi finanțate din fonduri UE              | • Solicitări de Proiecte întocmite spre a fi finanțate din fonduri UE                         | Rapoarte finalizate (nr.) | 0               | 11                                 | 0                             | 10                                  |
| <b>Indicatori Intermediari de Rezultate</b>                                      |                                                                                               |                           |                 |                                    |                               |                                     |
| Stadiul implementării contractelor de apă, canalizare, aducțiune ape pluviale și | <b>Arad</b><br>Achiziția contractelor de construcții și lucrări conform graficului de lucrări | 0% din lucrări finalizate | 0               | 100                                | 39                            | 100                                 |
|                                                                                  | <b>București</b><br>Achiziția contractelor de construcții și lucrări conform                  | 0% din lucrări finalizate | 0               | 100                                | 30                            | 100                                 |

Traducere oficială/autorizată



|                                                                                                     |                                                                                                              |                                           |   |     |    |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---|-----|----|-----|
| asfaltare                                                                                           | graficului de lucrări                                                                                        |                                           |   |     |    |     |
| Stadiul implementării contractelor de consultanță pentru elaborarea de proiecte în mai multe județe | <b>MM</b><br>Achiziția contractelor de consultanță și servicii de consultanță conform graficului de servicii | 0% din servicii de consultanță finalizate | 0 | 100 | 45 | 100 |

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză



3 februarie 2010

Excelenței Sale  
Sebastian Vlădescu  
Ministrul Finanțelor Publice  
București, România

***Proiectul privind serviciile municipale (Împrumutul RO 4835)  
Amendarea Acordului de Împrumut***

Stimate domnule Ministru:

Facem referire la Acordul de Împrumut dintre România (Împrumutat) și Banca Internațională pentru Re construcție și Dezvoltare (Banca) pentru cu amendamente pentru Proiectul mai sus menționat, din data de 24 iulie 2006 (Acordul), și la scrisoarea din data de 11 august 2009 a domnului Bogdan Drăgoi, Secretar de Stat în Ministerul Finanțelor Publice, prin care se solicită efectuarea unor amendamente la Acordul mai sus menționat.

Vom trata într-o scrisoare separată de amendament (anexată) modificările solicitate a fi aduse Acordului de Proiect dintre Municipality București și Bancă, pentru Proiectul mai sus menționat, din data de 24 iulie 2006.

Suntem de acord cu solicitarea mai sus menționată și propunem, deci, amendarea Acordului după cum urmează:

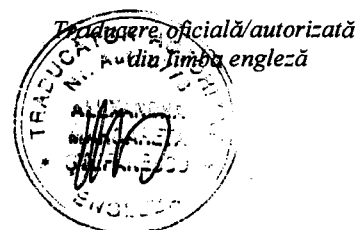
1. În **Anexa 1, Obiectivul Proiectului** se modifică și va avea următorul conținut (modificările sunt indicate cu *caractere cursive*):

„Obiectivul Proiectului este acela de a asista Împrumutatul în direcția respectării directivelor de mediu ale UE în sectorul apelor și al apelor uzate, îmbunătățind astfel calitatea și sfera de acoperire a serviciilor de ape și ape uzate, în principal prin: (i) sprijin pentru dezvoltarea infrastructurii în municipiile București și Arad, în vederea furnizării unor servicii mai bune de ape și ape uzate și a îmbunătățirii managementului apelor din precipitații; și (ii) elaborarea de proiecte prioritare privind apele și apele uzate în județe *selectate*.”

2. În **Anexa 1, Partea 3 a Proiectului** se modifică și va avea următorul conținut (modificările sunt indicate cu *caractere cursive*):

**„Partea 3: Pregătirea Proiectului pentru UE**

Servicii de asistență tehnică pentru pregătirea auditurilor din cadrul Părții 3 a Proiectului și pentru elaborarea de solicitări de finanțare de la UE în cadrul proiectului în cel puțin **zece (10)** județe, în acest fel garantându-se că Împrumutatul își îndeplinește angajamentele asumate față de UE în ceea ce privește îmbunătățirile în sectorul de mediu, că fondurile nerambursabile de la UE sunt utilizate cu eficacitate pe măsura disponibilizării lor, și că atât la nivel central cât și la



nivel local este dezvoltată capacitatea de a elabora și implementa proiecte care să corespundă directivelor UE aplicabile, cuprinzând asistență ce va fi derulată în două faze, după cum urmează: (i) faza 1, pentru colectarea de date și evaluarea situației curente, elaborarea unui Plan Principal la nivel județean care să identifice întreg necesarul de investiții, efectuarea unui studiu de fezabilitate detaliat și a unei analize instituționale, elaborarea unui formular de solicitare pentru obținerea de Fonduri Structurale și de Coeziune de la UE; și dezvoltarea instituțională în direcția cultivării unui management eficient al investițiilor de mediu, incluzând instruirea profesională destinată personalului MMGA și orașelor și așezărilor mici din cele zece (10) județe menționate anterior; și (ii) faza 2, constând în elaborarea dosarelor complete de licitații pentru contractele de servicii, bunuri și lucrări ce se impun pentru implementarea studiilor de fezabilitate realizate în cadrul primei faze.”

3. În **Anexa 2, Secțiunea I**, se introduce un nou paragraf **C – Anti-Corupție**, care va avea următorul conținut:

“Împrumutul se va asigura că Proiectul este derulat în conformitate cu prevederile Ghidului Anti-Corupție.”

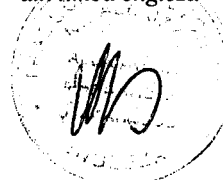
4. În **Anexa 2, Secțiunea I**, se introduce un nou paragraf **D – Măsuri Asiguratorii**, care va avea următorul conținut:

“Împrumutul se va asigura că terenul necesar Proiectului este achiziționat în conformitate cu principiile și procedurile prevăzute în CPAT (Cadrul de Politici privind Achiziționarea Terenurilor) în mod satisfăcător pentru Bancă, și că nu va cesiona, amenda, abroga sau deroga de la nici o prevedere a acestuia fără a avea în prealabil aprobarea Băncii.”

5. În **Anexa 2**, coloana „% din cheltuieli ce va fi finanțat” a Tabelului inclus în Secțiunea IV.A paragraful 2 se modifică în sensul că va include, pentru toate cifrele, următoarea modificare ce indică plafonul maxim: „până la %”. Tabelul inclus în Secțiunea IV.A paragraful 2 va avea următorul conținut:

| Categoria                                                                                                                                                             | Suma alocata din Împrumut (exprimată în Euro) | % din cheltuieli ce va fi finanțat                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| (1) Lucrări, bunuri și servicii de consultanță în cadrul Părții 1 a Proiectului, exceptând B1 – Lucrări civile în sectorul 1 – Contractul Băneasa nr. 3637/12.07.2007 | 48.000.000                                    | 65% pentru activitățile efectuate până la 30 iunie 2009, și 83% după această dată |
| (2) Lucrări, bunuri și servicii de consultanță în cadrul Părții 2 a Proiectului                                                                                       | 47.200.000                                    | 94%                                                                               |
| (3) Servicii de consultanță în cadrul Părții 3 a Proiectului                                                                                                          | 11.000.000                                    | 84%                                                                               |
| <b>SUMĂ TOTALĂ</b>                                                                                                                                                    | <b>106.200.000</b>                            |                                                                                   |

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză



Suntem de acord prin prezenta că, în cadrul Categoriei (1), excepția mai sus menționată nu acoperă următoarele două facturi, ce sunt deci, acceptate la plată, transmise de Primăria București: FRactura nr. 841024 din data de 30.04.2009 în valoare de de 219.949,52 RON și Factura nr. 841023 din data de 30.04.20009 în valoare de 3.079.293,34 RON.

Am cnsemnat și prin prezenta ne exprimăm acordul față de solicitarea dumnevoastră de clarificări referitoare la Categoria (2). Procentul mai sus menționat pentru Categoria (2) va fi utilizat până la epuizarea totală a sumelor din împrumut alocate Părții 2, iar după aceea finanțarea va fi asigurată 100% din bugetul Primăriei Arad.

6. În **Anexa 2, Secțiunea IV, paragraful B** se modifică și va avea următorul conținut (modificările sunt indicate cu *caractere cursive*):

“B. Condiții de tragere; Perioada de tragere.

1. Fără a contraveni prevederilor Părții A a acestei Secțiuni, nu se vor face trageri:

(i) din Contul de Împrumut până când Banca nu a primit plata integrală a Comisionului Inițial; sau (ii) pentru plăți efectuate anterior datei acestui Acord; *și (iii) în cadrul Categoriilor (1) și (2), până când Împrumutatul nu își va fi îndeplinit obligațiile ce îi revin conform Secțiunii I.D a acestei Anexa.”*

7. În **Anexa 2, Secțiunea V, paragraful (ii)** se modifică și va avea următorul conținut (modificările sunt indicate cu *caractere cursive*):

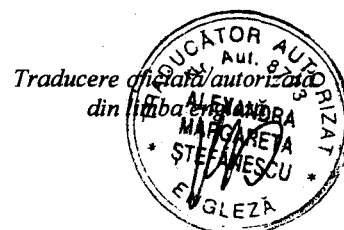
“(ii) monitorizarea conformării de către Apa Nova și operatorul **regional** din Arad în vederea respectării indicatorilor de performanță aplicabili în furnizarea de servicii publice. “

8. În **Apendix**, se introduc următoarele definiții noi ce vor avea următorul conținut:

“Ghidul Anti-Corupție” înseamnă “Ghidul de Prevenire și Combateră a Fraudei și Corupției în Proiecte finanțate prin Împrumuturi BIRD și prin Credite și Împrumuturi Nerambursabile ADI”, din data de 15 octombrie 2006.

“Operator regional” înseamnă o societate comercială al cărei capital social aparține integral unităților administrativ-teritoriale, membre ale unei asociații de dezvoltare intercomunitară, ce are ca obiect de activitate prestarea de servicii de utilitate publică și care este înființată în baza hotărârilor autorităților deliberative”.

“CPAT” înseamnă Cadrul de Politici privind Achiziționarea Terenurilor, satisfăcător pentru Bancă, întocmit și aprobat de către Împrumutat pe data de 15 decembrie 2009, în care se stabilesc principiile, regulile și procedurile aplicabile achiziției de terenuri în cadrul Proiectului, și menționate în Secțiunea I.D din Anexa 2 la acest Acord.



Vă rugăm să confirmați acordul dumneavoastră față de cele de mai sus, în numele României, prin semnarea, datarea și returnarea exemplarului atașat al acestei scrisori. Acest amendament va intra în vigoare la data contrasemnării de către dumneavoastră a acestei scrisori.

Al dumneavoastră cu sinceritate,

**BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

Peter Harold  
Director  
Europa Centrală și Țările Baltice  
Regiunea Europa și Asia Centrală

DE ACORD:  
ROMÂNIA

Prin: *semnătura indescifrabilă*  
Secretar de Stat  
Reprezentant Autorizat

Funcția: Bogdan Drăgoi, Secretar de Stat  
Data: 2 martie 2010

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză





**ROMÂNIA**  
**MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE**  
**SECRETAR DE STAT**

Către: Dl. Theodor Ahlers  
Vice-Președinte în Exercițiu  
Europa și Asia Centrală  
Banca Mondială  
Fax: 001 202 477 87 72  
001 202 522 25 66

De la: Bogdan Drăgoi  
Secretar de stat  
Fax: 4021.312.20.11

Ref.: Proiectul privind serviciile municipale – Acordul de Împrumut nr. 4835 RO  
Nr. de pagini:  
Data: 11 august 2009

Stimate Domn,

În adresa noastră din 3 decembrie 2008, având în vedere cererea formulată de beneficiarii împrumutului, v-am solicitat avizul cu privire la modificarea acordului de împrumut, după cum urmează:

- Datorită creșterii costului total al Părții 1, estimate la 92.339.779 EUR, ce va fi acoperit de la bugetul local al sectoarelor 1 și 6 din Municipiul București, procentul finanțat din suma împrumutului va scădea la 52%;
- Costul total al Părții 2 a crescut la 73.092.484 EUR, care va fi acoperit de la bugetul local al Primăriei Municipiului Arad. Totuși, Primăria Municipiului Arad dorește să mențină același procent de finanțare din suma împrumutului, iar după consumarea întregii sume alocate din împrumut acestei Părți 2, să continue finanțarea Părții 2 100% de la bugetul local al acestei primării;
- Pentru Partea 3, proiectele vor fi pentru 10 județe în loc de 11.

În plus față de cele menționate anterior, pe baza discuțiilor ce au avut loc în București în cursul ultimei misiuni BIRD, pentru a atinge mai bine obiectivele proiectului și pentru a reflecta mai bine stadiul actual al proiectului, la cererea Organismelor de Implementare a Proiectului, vă rugăm să fiți de acord și cu următoarele modificări ale acordului de împrumut:

- reflectarea în acordul de împrumut a modului în care este numit operatorul, în cazul Municipiului Arad;
- actualizarea Anexei 2, ca urmare a excluderii din valoarea împrumutului, începând cu 25 mai 2009, a finanțării contractului B1, în cazul Municipiului București. Pentru informații mai detaliate, anexăm un tabel în care este propusă finanțarea Părții 1, respectiv procentul din cheltuieli finanțat de BIRD după 30 iunie 2009. După cum se poate observa, chiar dacă pentru următoarea perioadă procentul mediu de finanțare BIRD este de 46%, deoarece acest procent diferă de la un contract la altul, în Anexa 2 la Acordul de Împrumut ar putea fi menționat procentul maxim, respectiv de până la 83%, pentru a respecta regulile de finanțare BIRD.

Având în vedere cele de mai sus, Anexa 1, Anexa 2 și Apendix vor fi modificate și corespunzător, și Acordurile de Proiect pentru București și Arad, fără alte schimbări privind indicatorii de monitorizare și evaluare (Actul adițional nr. 2).

În baza celor sus-menționate, Acordul de Împrumut ar trebui modificat după cum urmează:

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză

► **Anexa 1, Descrierea proiectului, se va modifica și va avea următorul conținut:**

● **primul paragraf:** “Obiectivul Proiectului este acela de a asista Împrumutatul în direcția respectării directivelor de mediu ale UE în sectorul apelor și al apelor uzate, îmbunătățind astfel calitatea și sfera de acoperire a serviciilor de ape și ape uzate, în principal prin: (i) sprijin pentru dezvoltarea infrastructurii în municipiile București și Arad, în vederea furnizării unor servicii mai bune de ape și ape uzate și a îmbunătățirii managementului apelor din precipitații; și (ii) elaborarea de proiecte prioritare privind apele și apele uzate în zece (10) județe.”

● **paragraful patru: Pregătirea Proiectului pentru UE, Partea 3:** “Servicii de asistență tehnică pentru pregătirea auditurilor din cadrul Părții 3 a Proiectului și pentru elaborarea de solicitări de finanțare de la UE în cadrul proiectului în cel puțin zece (10) județe, în acest fel garantându-se că Împrumutatul își îndeplinește angajamentele asumate față de UE în ceea ce privește îmbunătățirile în sectorul de mediu, că fondurile nerambursabile de la UE sunt utilizate cu eficacitate pe măsura disponibilizării lor, și că atât la nivel central cât și la nivel local este dezvoltată capacitatea de a elabora și implementa proiecte care să corespundă directivelor UE aplicabile, cuprinzând asistență ce va fi derulată în două faze, după cum urmează: (i) faza 1, pentru colectarea de date și evaluarea situației curente, elaborarea unui Plan Principal la nivel județean care să identifice întregul necesar de investiții, efectuarea unui studiu de fezabilitate detaliat și a unei analize instituționale, elaborarea unui formular de solicitare pentru obținerea de Fonduri Structurale și de Coeziune de la UE; și dezvoltarea instituțională în direcția cultivării unui management eficient al investițiilor de mediu, incluzând instruirea profesională destinată personalului MMGA și orașelor și așezărilor mici din cele zece (10) județe menționate anterior; și (ii) faza 2, constând în elaborarea dosarelor complete de licitații pentru contractele de servicii, bunuri și lucrări ce se impun pentru implementarea studiilor de fezabilitate realizate în cadrul primei faze.”

► **Anexa 2, Secțiunea IV A, tabelul de la punctul 2 se modifică și va avea următorul conținut:**

| Categoria                                                                       | Suma alocată din Împrumut<br>(exprimată în euro) | Procentul din cheltuieli de<br>finanțat                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) Lucrări, bunuri și servicii de consultanță în cadrul Părții 1 a Proiectului | 48.000.000                                       | 65% pentru activitățile desfășurate înainte de 30 iunie 2009 și maximum 83 % ulterior |
| (2) Lucrări, bunuri și servicii de consultanță în cadrul Părții 2 a Proiectului | 47.200.000                                       | 94%*                                                                                  |
| (3) Servicii de consultanță în cadrul Părții 3 a Proiectului                    | 11.000.000                                       | 84%                                                                                   |
| SUMA TOTALĂ                                                                     | 106.200.000                                      |                                                                                       |

\* Procentul va rămâne neschimbat până la folosirea integrală a sumei alocate Părții 2 din suma împrumutului, iar după aceea costul acestei Părți 2 va fi acoperit 100% de la bugetul Primăriei Arad.

► **În Anexa 2, Secțiunea V, Alte angajamente, punctul 1, litera (ii),** sintagma “operatorul selectat” va fi înlocuită cu “operatorul regional”

► **În Apendix, “Definiții”,** se va adăuga un paragraf nou

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză  
MAGISTRAT  
STEFAN  
ANGHEL

“Operator regional – societate comercială al cărei capital social aparține integral unităților administrativ-teritoriale, membre ale unei asociații pentru dezvoltare intercomunitară, care are ca obiect de activitate servicii de utilități publice și care va fi înființată pe baza hotărârilor acestor autorități deliberative.”

În plus față de amendamentele menționate mai sus, pentru a evita interpretarea eronată în ceea ce privește achiziția terenurilor, ar fi bine să existe o astfel de clauză în Acordul de Împrumut și de asemenea, să existe cel puțin în Acordul de Proiect încheiat cu Primăria Municipiului București.

În speranța că solicitarea noastră se va bucura de înțelegerea și sprijinul dumneavoastră, așteptăm răspunsul dumneavoastră.

Cu stimă,

Pentru și în numele României

Bogdan Drăgoi

semnătura indescifrabilă

Secretar de stat

Cc: Benoît Blarel

Director de Țară

Reprezentanța Băncii Mondiale în România

François Boulanger

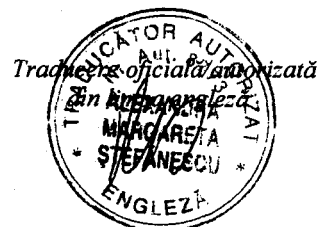
Lider de echipă

Reprezentanța Băncii Mondiale în România

Cesar Niculescu

Ofițer operațiuni

Reprezentanța Băncii Mondiale în România





**GOVERNMENT OF ROMANIA  
MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE  
CABINET OF SECRETARY OF STATE**

To: Peter Harrold  
Director  
Central Europe and the Baltic Countries  
Europe and Central Asia Region  
World Bank

Fax: 001 202 477 87 72  
001 202 522 25 66

From: Bogdan Dragoi  
Secretary of State  
Fax: 4021.312.20.11

Re: Municipal Services Project - Loan Agreement no. 4835 RO

No of pages:

Date: *MARCH 2, 2010*

Dear Sir,

Further to your letters dated February 3, 2010 please find attached one copy of the amendment to the Loan Agreement and one copy of the revised Supplemental Letter no. 2 (Performance Indicators), duly countersigned, confirming the concurrence of the Ministry of Public Finance with the changes made in these documents.

Yours sincerely,

**Bogdan Dragoi  
Secretary of State**

*conform originalului*  
*in limba engleză*

**The World Bank**

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

1818 H Street N.W.  
Washington, D.C. 20433  
U.S.A.

(202) 473-1000  
Cable Address: INTBAFRAD  
Cable Address: INDEVAS

February 3, 2010

His Excellency  
Sebastian Vladescu  
Minister of Public Finance  
Ministry of Public Finance  
Bucharest, Romania

Dear Mr. Minister:

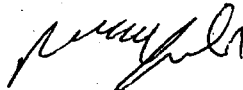
***Re: Municipal Services Project (Loan No. 4835-RO)***  
**Revised Performance Monitoring Indicators**

We refer to the Supplemental Letter No. 2 for the above-referenced Project dated July 24, 2006 and the letter dated August 11, 2009, from Mr. Bogdan Dragoi, State Secretary, Ministry of Public Finance. As per the agreement reached between the Borrower and the International Bank for Reconstruction and Development (Bank), we hereby agree to revise the Performance Monitoring Indicators provided as attachment to the Supplemental Letter No. 2 as shown in the attachment to this letter.

Please confirm your agreement to the foregoing by countersigning both copies of this letter and returning one of the countersigned copies to us. This letter will become effective upon receipt by the Bank of the copy of this letter countersigned by you.

Very truly yours,

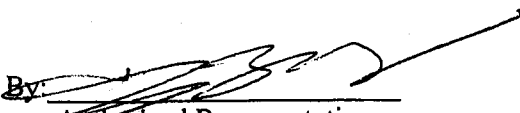
**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**



Peter Harrold  
Director

Central Europe and the Baltic Countries  
Europe and Central Asia Region

AGREED:  
ROMANIA

By: 

Authorized Representative

Title: Bogdan Dragoi, Secretary of State

Date: March 2, 2010

RCA 248423. WUI 64145 FAX (202) 477-6391



ATTACHMENT

REVISED  
KEY PERFORMANCE INDICATORS  
(Results Monitoring Framework)

|                                                                                                            |                                                                                           | Unit                               | Base-line | Original Target Values | Current (Nov. 2009) | Restructured Target Values |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------|------------------------|---------------------|----------------------------|
| <b>Project Outcome Indicators</b>                                                                          |                                                                                           |                                    |           |                        |                     |                            |
| <b>Component 1 (Bucharest)</b>                                                                             |                                                                                           |                                    |           |                        |                     |                            |
| Improved access to water supply meeting EU standards                                                       | • Incremental benefiting population                                                       | People                             | 0         | 30,620                 | 14,439              | 24,449                     |
|                                                                                                            | • Incremental water connections                                                           | Connections                        |           |                        | 1,033               | 3,566                      |
|                                                                                                            | • Incremental water sold                                                                  | 1000 m <sup>3</sup>                | 0         | 2,066                  | 598                 | 1,249                      |
| Improved access to sanitation meeting EU standards                                                         | • Incremental sewerage connections                                                        | Connections                        |           |                        | 1,456               | 3,028                      |
|                                                                                                            | • Incremental sewerage collected                                                          | 1000 m <sup>3</sup>                | 0         | 1,860                  | 538                 | 1,124                      |
| Proportion of the project area protected from flooding                                                     | • Incremental stormwater drainage                                                         | km of drains                       | 0         | 39.0                   | 17.8                | 28.1                       |
| Improved road surfacing                                                                                    | • Improved road surfacing                                                                 | km of roads                        | 0         | 62.0                   | 13.2                | 49.3                       |
| <b>Component 2 (Arad)</b>                                                                                  |                                                                                           |                                    |           |                        |                     |                            |
| Improved access to sanitation meeting EU standards                                                         | • Incremental benefiting population                                                       | People                             | 0         | 23,238                 |                     | 23,238                     |
|                                                                                                            | • Incremental sewerage connections                                                        | Connections                        |           |                        |                     | 7,400                      |
|                                                                                                            | • Incremental sewerage collected                                                          | 1000 m <sup>3</sup>                | 0         | 1,746                  |                     | 1,746                      |
| Proportion of the project area protected from flooding                                                     | • Incremental stormwater drainage                                                         | km of drains                       |           | 81.0                   | 49.9                | 81.0                       |
| Improved road surfacing                                                                                    | • Improved road surfacing                                                                 | km of roads                        | 0         | 84.0                   | 13.6                | 84.0                       |
| <b>Component 3 (MoE)</b>                                                                                   |                                                                                           |                                    |           |                        |                     |                            |
| Projects applications prepared for EU funding                                                              | • Project applications prepared for EU funding                                            | Completed reports (no.)            | 0         | 11                     | 0                   | 10                         |
| <b>Intermediate Outcome Indicators</b>                                                                     |                                                                                           |                                    |           |                        |                     |                            |
| Progress of implementation of water, sewerage, stormwater, and road paving contracts                       | <b>Arad</b><br>Procurement of construction contracts and works on schedule                | % of works completed               | 0         | 100                    | 39                  | 100                        |
|                                                                                                            | <b>Bucharest:</b><br>Procurement of construction contracts and works on schedule          | % of works completed               | 0         | 100                    | 30                  | 100                        |
| Progress of implementation of the consulting contracts for the preparation of projects in several counties | <b>MoE</b><br>Procurement of consulting contracts and consultancy assignments on schedule | % of consulting services completed | 0         | 100                    | 45                  | 100                        |

CONFIRMED  
in Bucharest  
ORIGINAL  
DIRECTIA GENERALA  
DE  
TREZORERIE  
MONITORIE  
PUBLICA

February 3, 2010

His Excellency  
Sebastian Vladescu  
Minister of Public Finance  
Ministry of Public Finance  
Bucharest, Romania

***Municipal Services Project (Loan No. 4835-RO)***  
***Amendment to the Loan Agreement***

Dear Mr. Minister:

We refer to the Loan Agreement between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank), for the above-referenced Project, dated July 24, 2006 (the Agreement), and the letter dated August 11, 2009 from Mr. Bogdan Dragoi, State Secretary, Ministry of Public Finance, requesting certain amendments to the above mentioned Agreement.

We will address in a separate amendment letter (attached), the requested modifications for the Project Agreement between the Municipality of Bucharest and the Bank, for the above-referenced Project, dated July 24, 2006.

We concur with your request and hereby agree to amend the Agreement as follows:

1. In **Schedule 1** the **Project's objective** is modified to read as follows (the modifications are shown in *italics*):

"The objective of the Project is to assist the Borrower to meet EU environmental directives in the water and wastewater sector, thereby improving the quality and coverage of water and wastewater services, mainly through: (i) support of infrastructure development in the municipalities of Bucharest and Arad to provide better water and wastewater service and improve stormwater management; and (ii) preparation of priority water and wastewater projects in *selected* counties."

2. In **Schedule 1, Part 3** of the Project is modified to read as follows (the modifications are shown in *italics*):

**"Part 3: Project Preparation for the EU**

Technical advisory services to prepare the audits under Part 3 of the Project and to prepare project applications in *ten (10)* counties for the EU financing, thereby ensuring that the Borrower comply with its commitments made to the EU on making improvements in the environmental sector, that EU grant funds, as available, are effectively used, and that the central and local capacity is developed to prepare and implement projects to meet applicable EU directives, encompassing assistance to be carried out in two (2) phases as follows: (i) phase 1, for data collection and the assessment of the current situation, development of a Master Plan at the county level to identify all investment needs, carrying out of a detailed feasibility study and an institutional analysis, the preparation of an application form to seek EU Cohesion and Structural Funds; and institutional strengthening to foster the efficient management of environmental investments, including training to the MoEWM and small towns and settlements in the aforementioned *ten (10)* counties; and



(ii) phase 2, consisting of the elaboration of the complete tender dossiers for the services, goods and works contracts required for the implementation of the feasibility studies carried out under phase 1."

3. In **Schedule 2, Section I**, a new **paragraph C - Anti-Corruption** is added to read as follows:  
"The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines."
4. In **Schedule 2, Section I**, a new **paragraph D – Safeguards**  
"The Borrower shall ensure that any land required for the Project shall be acquired in accordance with the principles and procedures set forth in the LAPF satisfactory to the Bank, and shall not assign, amend, abrogate or waive any provision of without prior approval of the Bank."
5. In **Schedule 2**, the column "% of expenditures to be financed" of the Table set forth in Section IV.A paragraph 2 will be amended as to include, for all the figures, the following revision that indicates the maximum ceiling: "*up to \_\_\_\_%*". The Table set forth in Section IV.A paragraph 2 is amended as follows.

| Category                                                                                                                                                 | Amount of the Loan Allocated<br>(expressed in Euro) | Percentage of Expenditures to be financed                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (1) Works, goods and consultants' services under Part 1 of the Project, except for the B1 – Civil works in sector 1- Baneasa Contract no.3637/12.07.2007 | 48,000,000                                          | 65% for activities performed before June 30, 2009 and 83% thereafter |
| (2) Works, goods and consultants' services under Part 2 of the Project                                                                                   | 47,200,000                                          | 94%                                                                  |
| (3) Consultants' services under Part 3 of the Project                                                                                                    | 11,000,000                                          | 84%                                                                  |
| <b>TOTAL AMOUNT</b>                                                                                                                                      | <b>106, 200,000</b>                                 |                                                                      |

We hereby agreed that, within Category (1), the above-mentioned exception does not include and we, therefore, accept for payment the following two invoices submitted by Municipality of Bucharest: Invoice no.841024 dated 30.04.2009 in the amount of 219,949.52 RON and Invoice no.841023 dated 30.04.2009 in the amount of 3,079,293.34 RON.

We noticed and hereby agreed with your request for clarification regarding the Category (2). The above mentioned percentage under Category (2) shall be used until the loan proceeds allocated to Part 2 will be entirely used and after that the financing will be covered 100% from the budget of Arad Municipality.

6. In **Schedule 2, Section IV, paragraph B** is amended to read as follows (the modifications are shown *in italics*):

"B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section no withdrawal shall be made: (i) from the Loan Account until the Bank has received payment in full of the Front-end Fee; or (ii) for payments made prior to the date of this Agreement; *and (iii) under Categories (1) and (2), unless the Borrower has carried out its obligations pursuant to Section I.D of this Schedule.*"



7. In **Schedule 2, Section V, paragraph (ii)** is modified to read as follows (the modifications are shown in *italics*):

"(ii) monitoring compliance by Apa Nova and the *regional* operator in Arad to meet applicable performance indicators for the delivery of public services."

8. In **Appendix**, the following new definitions are added to read as follows:

"Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006.

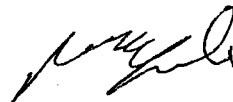
"Regional Operator" means a commercial company with the entire share capital belonging to the administrative territorial units, members of an association for intercommunity development having as object of activity the public utilities services and which will be established on basis of the decisions of these deliberative authorities."

"LAPF" means the Land Acquisition Policy Framework, satisfactory to the Bank, prepared and approved by the Borrower on December 15, 2009 setting forth principles, rules and procedures applicable for land acquisition under the Project and referred to in Section I.D of Schedule 2 to this Agreement.

Please confirm your agreement with the foregoing, on behalf of Romania, by signing, dating and returning to us the enclosed copy of this letter. This amendment will become effective upon the date of your countersigning of this letter.

Very truly yours,

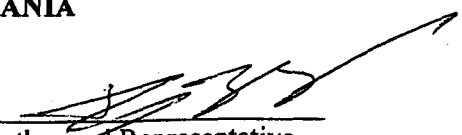
**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**



Peter Harrold  
Director

Central Europe and the Baltic Countries  
Europe and Central Asia Region

AGREED:  
ROMANIA

By: 

Authorized Representative

Title: Bogdan Dragoi, Secretary of State

Date: March 2, 2010

*conferință originală*  
*în limbă română*





**ROMANIA**  
**MINISTRY OF PUBLIC FINANCE**  
**SECRETARY OF STATE**

To: Mr. Theodor Ahlers  
Acting Vice-President  
Europe and Central Asia  
World Bank  
Fax: 001 202 477 87 72  
001 202 522 25 66

From: Bogdan Dragoi  
Secretary of State  
Fax: 4021.312.20.11

Re: Municipal Services Project - Loan Agreement no. 4835 RO

No of pages:

Date: *August 4, 2009*

Dear Sir,

Through our letter dated December 3, 2008, based on the request of the beneficiaries of the loan, we have asked you to agree with the modification of the loan agreement as follows:

- Due to the increase of the total cost of Part 1, estimated to EUR 92,339,779, which will be covered from the local budget of sectors 1 and 6 of Bucharest Municipality, the percentage financed from the loan proceeds will decrease to 52%;

- The total cost of Part 2 increased to EUR 73,092,484, which will be covered from the local budget of Arad Municipality. However, the Arad Municipality wants to keep the same percentage financed from the loan proceeds and after the use of the entire amount of the loan allocated to this Part 2, to continue the financing of Part 2 100% from the local budget of this municipality;

- For Part 3, the project applications will be made for 10 and not for 11 counties

In addition to the above mentioned, based on the discussions hold in Bucharest during the last IBRD<sup>®</sup> mission, in order to better achieve the project development objectives and to better reflect the current status of the project, at the request of the Project Implementing Entities, we kindly ask you to agree also with the following modifications of the loan agreement:

- reflection in the loan agreement of the modality in which the operator is nominated, in the case of Arad Municipality ;

- updating of Schedule 2 , due to the exclusion from loan proceeds financing, after May 25, 2009 of contract B1, in the case of Bucharest Municipality. For your complete information, a detailed table is herein attached, presenting the proposed financing of Part1, i.e the expenditure percentage financed by IBRD after June 30, 2009. As you will see, even if for the next period, the average IBRD financing percentage is 46%, because this percentage is different for each contract concluded, in Schedule 2 of the Loan agreement can be put the maximum percentage, i.e up to 83%, in order to observe the IBRD disbursement rules.



Based on the above mentioned Schedule 1, Schedule 2 and the Appendix will be modified and, and accordingly, also the Project Agreements for Bucharest and Arad, without any changes of monitoring and evaluation indicators (Supplemental letter no. 2):.

Based on the above mentioned, the Loan Agreement should be modified as follows:

► **Schedule 1, Project Description, will be modified to read as follows:**

- **first paragraph:** "The objective of the Project is to assist the Borrower to meet EU environmental directives in the water and wastewater sector, thereby improving the quality and coverage of water and wastewater services, mainly through: (i) support of infrastructure development in the municipalities of Bucharest and Arad to provide better water and wastewater service and improve stormwater management; and (ii) preparation of priority water and wastewater projects **In ten (10) counties**".
- **fourth paragraph: Project Preparation for the EU, Part 3:** "Technical advisory services to prepare the audits under Part 3 of the Project and to prepare project applications **In ten (10) counties** for EU financing, thereby ensuring that the Borrower comply with its commitments made to the EU on making improvements in the environmental sector, that EU grant funds, as available, are effectively used, and that the central and local capacity is developed to prepare and implement projects to meet applicable EU directives, encompassing assistance to be carried out in two (2) phases as follows: (i) phase 1, for data collection and the assessment of the current situation, development of a Master Plan at the county level to identify all investment needs, carrying out of a detailed feasibility study and an institutional analysis, the preparation of an application form to seek EU Cohesion and Structural Funds; and institutional strengthening to foster the efficient management of environmental investments, including training to the MoEWM and small towns and settlements in the aforementioned **ten (10) counties** ; and (ii) phase 2, consisting of the elaboration of the complete tender dossiers for the services, goods and works contracts required for the implementation of the feasibility studies carried out under phase 1 "

► **Schedule 2, Section IV A, the table from point 2 will be modified to read as follows:**

| Category                                                                        | Amount of the Loan<br>Allocated (Expressed in<br>Euro) | Percentage of Expenditures<br>to be Financed                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| (1) Works, Goods and<br>Consultants' Services<br>under<br>Part 1 of the Project | 48,000,000                                             | 65% for activities performed<br>before June 30, 2009 and up to<br>83 % thereafter |
| (2) Works, Goods and<br>Consultants' Services<br>under<br>Part 2 of the Project | 47,200,000                                             | 94%*                                                                              |
| (3) Consultants' Services<br>under Part 3 of the Project                        | 11,000,000                                             | 84%                                                                               |
| TOTAL AMOUNT                                                                    | 106,200,000                                            |                                                                                   |



\* The percentage will remain unchanged until the amount allocated to Part 2 from the loan proceeds will be entirely used and after that the cost of this Part 2 will be covered 100% from the budget of the Municipality of Arad.

► In Schedule 2, Section V, Other Undertakings, point 1, letter (ii), the syntagm "the selected operator " will be replaced with "the regional operator"

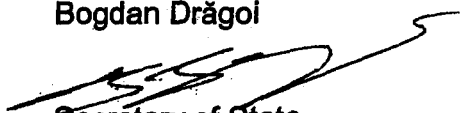
► In the Appendix, "Definitions", will be added a new paragraph  
"Regional operator - commercial company with the entire share capital belonging to the administrative territorial units, members of an association for intercommunity development having as object of activity the public utilities services and which will be established on basis of the decisions of these deliberative authorities. "

In addition to the above mentioned amendments, in order to avoid any misinterpretation on the land acquisition issue, it will be good to have such a clause in the Loan Agreement and also to have it at least in the Project Agreement concluded with the Bucharest Municipality

Hoping that our request will meet your understanding and support, we are looking forward for your early reply.

Yours faithfully,  
for and on behalf of  
Romania

Bogdan Drăgoi

  
Secretary of State

Cc: Benoît Blarel  
Country Manager  
World Bank Office Romania

François Boulanger  
Team Task Leader  
World Bank Office Romania

Cesar Niculescu  
Operations Officer  
World Bank Office Romania

*confirma originală  
în limba engleză*

ROMANIA  
MINISTERUL FINANTELOR  
DIRECȚIA GENERALĂ  
DE TREZORĂRIE  
PUBLICĂ